

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Elizeusz powiedział do niego: Idź, powiedz mu: Na pewno* przeżyjesz, choć JAHWE mi ukazał, że będzie musiał umrzeć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Elizeusz odpowiedział: Idź, powiedz mu: Na pewno przeżyjesz — choć JAHWE mi ukazał, że będzie musiał umrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elizeusz odpowiedział mu: Idź i powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz. Lecz JAHWE objawił mi, że na pewno umrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział mu Elizeusz: Idź, powiedz mu: Wprawdziebyś mógł żyć; wszakże okazał mi Pan, że pewnie umrzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Elizeusz: Idź, rzecz mu: Będziesz zdrow; lecz mi JAHWE pokazał, że śmiercią umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu Elizeusz: Idź i powiedz mu: Będziesz żył na pewno. Lecz Pan objawił mi, że na pewno on umrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elizeusz rzekł do niego: Idź i powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz, chociaż Pan mi objawił, że na pewno umrze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu Elizeusz: Idź, powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz. JAHWE jednak objawił mi, że na pewno umrze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz mu odpowiedział: „Idź i powiedz mu: «Na pewno będziesz żył». JAHWE jednak objawił mi, że on na pewno umrze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz odpowiedział mu: - Idź, powiedz mu: Na pewno wyzdrowiejesz. Ale Jahwe objawił mi, że na pewno umrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Елісей: Іди скажи йому: Жувучи, житиме. І показав мені Господь, що смертю помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Eliza mu odpowiedział: Idź i mu oświadczyć: Żyć, będzie utrzymany przy życiu! Aczkolwiek WIEKUISTY mi ukazał, że musi umrzeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rzekł do niego Elizeusz: "Idź, powiedz mu: 'Na pewno wyzdrowiejesz', a JAHWE pokazał mi, że on na pewno umrze".

¹⁾ mu: Na pewno, za qere אֶמְרֶיךָ ; pod. Mss; na pewno nie, za ketiw אֶמְרֶיךָ .